

Programma - Programme du concert : **Messa occitana** et œuvres autour de BACH - **Sent Marçau de Valeta**

Bruno ROSSIGNOL (né en 1958)

- **Messa Occitana** (création)
 - *Senhor, àia pietat* / Seigneur, prends pitié
 - *Gloria*
 - *Sent* / Sanctus
 - *Benesit* / Benedictus
 - *Anheu de Diu* / Agnus Dei
- **Virgula poetica a dois votz**
Virgule poétique à deux voix
 - *Flors en fugida* / Fleurs en fuite
 - *Estanh* / Etang
 - *Vent* / Vent
- **Mas zo farai / Mais je le ferai**
 - *Omenatge aus resistents de la Dobra*
 - *hommage aux résistants de la Double*

Johann Sebastian BACH (1685 - 1750)

- **Motet N°8 BWV 231**
 - *Sei Lob und Preis mit Ehren*
Soyez loué et prié avec honneur

J. S. BACH - G. KURTAG

- **Actus tragicus BWV 106** pour piano à 4 mains

Bruno ROSSIGNOL

- **Suite « Colombat »** pour piano à 4 mains

Félix MENDELSSOHN (1809-1847)

- **Motet**
 - *Verleih uns Frieden gnädiglich*
Donne-nous la paix dans ta grande bonté. Texte de M. Luther

Johann Sebastian BACH

- **Passion selon Saint Jean** (extraits)
 - Chœur final *Ruht wohl* / Repose en paix
 - Choral *Ach Herr, laß dein lieb Engelein*
Hélas, Seigneur, laisse ton cher angelot.

Bruno ROSSIGNOL

- **O Magnum Mysterium - Chant de Noël:**

PaRatge : un chœur, des qualités !

Dans son acception médiévale, le concept de **Paratge** était un des fondements de la création artistique.

Aujourd'hui, le sens de cette notion s'est élargi et participe de la refondation d'un humanisme et d'une manière d'agir ensemble avec pour dessein : **la beauté et l'égalité dans la diversité.**

Le choix de ce terme, pour nommer un chœur, fait donc appel, en toute cohérence culturelle, à une notion ancestrale qui a vu le jour sur notre territoire : la terre occitane. Les valeurs que la notion de **Paratge** sous-tend correspondent à celles que nécessite le travail d'ensemble dans un chœur.

Créé en 2016, le **Chœur PaRatge** a pour directeur artistique **Bruno ROSSIGNOL** qui est chef de chœur, compositeur et pianiste.

1^{er} prix des Concours internationaux de Malte (1989), Vérone (1993), Grand prix des Hauts de Seine (1996), il est ancien directeur du conservatoire à rayonnement départemental de la Dordogne, il est également directeur honoraire des conservatoires de la ville de Paris.



Bruno ROSSIGNOL

Les choristes du Chœur PaRatge

Sopranos
Pascale AELLEN
Geneviève BRUN
Danièle LACROIX
Martine LEONARD
Maryse LEVRAT
Christine LORRAIN
Cécile MARIN
Sylvie SOURIE
Friederike VAUNAT

Ténors
Jean-Yves AGARD
Georges BRUN
Jean-Luc DUPUIS
Olivier FABRE
Bruno ROSSIGNOL

Altos
Marie-Jo CASSAGNE
Marie-Paule CHAUMETTE
Fabienne DERUY
Marie-Noëlle DUPUIS
Annie GASCOIN
Sue PALFREYMAN
Gabrielle RUIJS
Elizabeth TAYLOR

Basses
Luc AELLEN
Jean-Pierre CHASSAGNE
Dominique LALANDE
Christian LEVRAT

chœur
paRatge



Le **Chœur PaRatge** participe activement aux objectifs de l'association : « **Musica au Molin** »

qui s'est donné pour but de promouvoir l'art musical par l'organisation :

- de stages de formation,
- de concerts et
- de manifestations publiques

autour de la musique instrumentale et vocale et du théâtre.

Son répertoire se déploie depuis les œuvres de grande ampleur comme le « *Requiem* » de W.A. Mozart, le « *Messie* » de G. F. Haendel, ou le « *Roi David* » d'A. Honegger, à des pièces pour formations plus restreintes telles que la *cantate BWV 4 « Christ lag in Todes Banden* », et le motet « *Sei Lob und Preis* » de J.S. Bach, des motets de F. Mendelssohn ou le « *Stabat Mater* » de B. Rossignol.

De surcroît, l'ensemble vocal s'attache à produire des créations comme l'oratorio « *La fin dau Monde* », des pièces à 4 voix mixtes telles que « *Mas zo farai* » ; « *La Messa occitana* » de B. Rossignol, sur des textes en occitan limousin.

Fort de ses 30 choristes et de ses qualités musicales reconnues le **Chœur PaRatge** contribue incontestablement à l'émergence du **Perigord** en tant que territoire créatif !

Elizabeth HERBIN, claviers

Née à Paris, elle devient disciple de Vlado Perlemuter, dès l'âge de onze ans. Puis, elle entre au C.N.S.M. de Paris où elle obtient ses premiers prix de piano et de musique de chambre. Elle reçoit en 1977 le prix de la Fondation Sacha Schneider. Depuis, elle donne des concerts et des master-classes en France et à l'étranger (Pologne, Canada, Japon, Chine). Elle a enregistré : un C.D. consacré aux « *Quatuors avec piano* » de René Herbin (son père compositeur) et à Florent Schmitt (Gallo 711).



Le **Chœur PaRatge** remercie la paroisse de **Saint Martial de Valette**, **Union Occitane Camille Chabaneau** pour leur accueil chaleureux.

Lo Cor PaRatge merceja la paròfia Sent Marçau de Valeta, l'Union Occitan Camila Chabaneu per lur acuelh chalorent.



Flors en fugida : extrachs Fleurs en fuite : extraits

Poemas / Poèmes

Bruno Rossignol -
Editions Delatour

Illustration, 2020
Francis Pralong

Flors en fugida

E lunh, lunh,
Solament 'lai ente lo blu de las flors
Se fugís,
Riche de las promessas esteladas,
De rires nuechens
E de danças moflas ;
'Lai, durmirai,
Dins lo canopèu
Pendilhat a las bròchas alassadas,
Dins l'estonament
D'una liegieretat tornada trobada.

Estanh

L'estanh tarabutela.
Percorregut per daus movements
cranes de fons.
Surfàcia plombada e podrada.
Daus juecs d'aiga breus,
Daus serpentins leugiers,
De las fuelhas negras que lo vent
rebutís sus las rebieras,
Descrubent un pan esmerit.
Liech drubert.

Mas zo farai / Mais je le ferai : Omenatge aus resistents de la Dobra /
hommage aux résistants de la Double (extrach / extrait)
Musique de Bruno Rossignol—Paroles de Jean-Yves Agard

*Amic, as auvit la volada negra de las
graulas sus las planas ?
Amic brave, as auvit los brams sords
dau país qu'es encadenat ?
Mas qué faràs ? Decidiràs ? Dija !
Èsser contra ilhs ? Coma ilhs ? Parla !*

*Amic, aüei, ai reçaubut la missiva blúia
daus gendarmas
Amic, de ser per l'emperi brun, ai
trobát l'òrdre d'anar trabalhar
Mas qué farai ? Decidirai ? Aida !
Sei contra ilhs ? Sei coma ilhs ?
Aida !*

*Amic, vei, sei jovent ! Ai pas enquera
viscut. Sei un beu mainatge.
Amic, ai pas aimat 'na femna ! Pas
begut lo vin de maridatge.
Mas qué devi far ? Decidir ? Dija !
Son contra nosautres, contra ! Parla !*

Fleurs en fuite

Et loin, loin,
Seulement là où le bleu des fleurs
S'enfuit,
Riche de promesses étoilées,
De rires nocturnes
Et de danses molles ;
Là, je dormirai,
Dans la canopée,
Suspendu aux branches lasses,
Dans l'étonnement
D'une légèreté retrouvée.

Etang

L'étang vibronne,
Parcouru par d'élégants mouvements
de fond.
Surface plombée et poudrée.
De brefs jets d'eau,
De légers serpentins,
Des feuilles noires que le vent
repousse sur les berges,
Découvrent un pan nettoyé.
Lit ouvert.

VENÈTZ SÒCI !

Devenez membre !

L'association « **Musica au Molin** » accueille de nouveaux membres pour soutenir son action en faveur des pratiques artistiques et du spectacle vivant en milieu rural. Vous pouvez demander votre adhésion comme membre actif ou bienfaiteur en retournant le bulletin ci-dessous à :

NOM / NOM :

Pitit nom / Prénom :

Adreça / adresse :

Corric / courriel :

Telefòne / Téléphone :

Je souhaite soutenir l'action de l'association
« **Musica au molin** » en adhérant à titre de :

- membre actif - cotisation annuelle de 15 euros
- membre bienfaiteur - cotisation libre au-delà de 15 euros

Signatura / signature :

Chèque joint à l'ordre de **Association Musica au molin**



Chœur PaRatge en Perigòrd :

L'ensemble vocal au service d'un territoire créatif !

Chòr PaRatge de Perigòrd :

L'ensemble vocau au servici d'un territòri creatiu !

chœur
paRatge



Contact :

Association Musica au Molin

21 rue Béranger 24000 PERIGUEUX

musicaaumolin@orange.fr



Programma dau concert Samedi 17 décembre 2022

Dissabde 17 de decembre 2022

Eglise de Saint Martial de Valette
Egleisa de Sent Marçau de Valeta

16:00



« MESSA OCCITANA »

et œuvres autour de Bach

- Elizabeth HERBIN : clavier
- Bruno ROSSIGNOL : direction et orgue
- Danièle LACROIX : récitante
- Jean-Yves AGARD : récitant

chœur
paRatge

